

## Catàleg de publicacions



Lleida, 2023



## PRESENTACIÓ

Les publicacions de la Càtedra Màrius Torres responen als objectius de recuperació, preservació, difusió i estudi del patrimoni literari català contemporani (segles XIX-XX).

Així, en un primer moment vam crear la col·lecció **Philologica**, amb l'objectiu de publicar edicions facsímils i/o crítiques de materials inèdits o de difícil accés, i aplecs de textos crítics i teòrics. En vam editar tres volums. La col·lecció **Meridians** continua l'esperit de *Philologica*, amb la intenció de publicar edicions crítiques i/o anotades d'obres literàries de difícil accés i també volums amb textos teòrics i crítics d'autors i períodes de la literatura catalana o de diverses disciplines i escoles teòriques i crítiques.

L'aparició del darrer volum de *Philologica* va coincidir amb la del primer de la col·lecció **Trossos**, que respon a la necessitat de donar a conèixer les actes de les activitats de la Càtedra (jornades, cursos i seminaris) i altres materials de suport a la docència i a la recerca.

L'interès a difondre el patrimoni literari català més inaccessible ens ha dut a editar **facsímils** d'autògrafs literaris (Màrius Torres, Salvador Espriu) i de revistes (*Art, Poemes*). A més, des de 2015, en col·laboració amb el Grup TRILCAT de la Universitat Pompeu Fabra i la Fundació Carulla, hem iniciat la **Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana**, amb facsímils de traduccions al català de la literatura universal del primer terç de segle xx, acompanyats d'un estudi introductor escrit ad hoc.

L'any 2023 es va posar en marxa una nova col·lecció amb el títol de **Primera lliçó** que, amb voluntat propedèutica i didascàlica, vol oferir visions sumàries de les matèries relacionades amb la literatura perquè serveixin d'introducció per als lectors interessats.

A banda d'aquestes col·leccions, hem publicat diverses **edicions digitals** de materials diversos (des de facsímils fins a propostes didàctiques) i hem col·laborat, puntualment, en **altres publicacions** fora de col·lecció.

CÀTEDRA MÀRIUS TORRES



## COL·LECCIÓ PHILOLOGICA

La col·lecció «Philologica» pretén d'oferir al públic principalment tres menes de materials: *a)* edicions facsímil de materials de difícil accés, textuais o gràfics; *b)* edicions crítiques de textos; i *c)* volums que apleguin textos crítics. La delimitació d'aquestes tres línies no suposa en cap cas que la col·lecció no estigui oberta a altres tipus de materials, la pertinença dels quals s'estudiaria en el seu moment. Les edicions es faran en paper o en format digital (pdf, multimèdia i/o interactiu) en funció de les característiques dels materials i del seu abast multimedial.

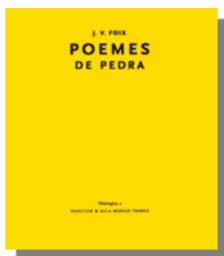
El que persegueix la CMT amb la concepció d'aquesta col·lecció afecta, per una banda, l'àmbit acadèmic i de recerca, en tant que la publicació d'aquests materials, destinats a l'estudi de la llengua i la literatura catalanes, contribuirà a la investigació en els diversos camps de la Filologia Catalana; i, per una altra banda, l'àmbit cultural i social, en tant que es pretén de recuperar, preservar i difondre una part del nostre patrimoni històric com són els documents textuais i gràfics, tant antics com actuals, vinculats a la cultura catalana en els terrenys lingüístic i literari.

**F. M. Tubino, *Historia del Renacimiento literario, contemporáneo en Cataluña, Valencia y Baleares*, a cura de Josep M. Domingo; Lleida, Punctum & Aula Màrius Torres, 2005**



Reproducció facsímil en CD-ROM, amb un estudi (*Francisco M. Tubino i la literatura catalana del segle XIX*) de Josep Maria Domingo i índex de Marta Villalonga i Òscar Bagur. Reedició en suport digital i format PDF d'una impressionant —i ben poc coneguda— font d'informació sobre la literatura catalana del s. XIX.

**J. V. Foix, *Poemes de pedra*, a cura de Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Punctum & Aula Màrius Torres, 2006**



Reproducció dels poemes de pedra i els objectes del poeta J. V. Foix, amb una presentació de Joaquim Molas, un estudi introductori (*Els poemes de pedra, l'escultura visual de J. V. Foix: la via perduda de l'objecte surrealista*) de Ramon Salvo Torres i fotografies de Lourdes Jansana.

**Pompeu Gener, *Mis antepasados y yo. Memorias*, a cura de Josep M. Domingo i Sandra Sarlé; Lleida, Punctum & Aula Màrius Torres, 2007**



Edició, amb un estudi introductori de Josep M. Domingo, del més extens dels textos memorístics que Pompeu Gener (1846-1920) va deixar inèdits. Hi traça un perfil vindicatiu de la seva trajectòria personal, des de la Barcelona del sexenni democràtic fins a les mobilitzacions catalanistes del tombant dels segles XIX-XX, i retrata personatges i grups rellevants de l'època.

## COL·LECCIÓ TROSSOS

La col·lecció «Trossos» recull les actes de les diferents jornades i seminaris organitzats per l'Aula Màrius Torres, així com altres tipus de materials ocasionals que no tenen cabuda en les altres col·leccions de la CMT.

***Literatura i ensenyament. Actes de les Jornades organitzades per l'Aula Màrius Torres, a cura de Joan R. Veny-Mesquida i Jordi Malé; Lleida, Aula Màrius Torres, 2007***



Edició en paper de la major part de les conferències que van constituir les dues primeres Jornades sobre Literatura i ensenyament organitzades per l'Aula Màrius Torres. El volum vol ser una contribució a l'anàlisi, des de diverses perspectives, del lloc que ha ocupat, ocupa i hauria d'ocupar la literatura dins l'ensenyament.

***Les revistes literàries a la Catalunya d'entreguerres. Crítica, recepció, traducció, a cura de Jordi Malé i Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2008***



Edició dels resultats de la recerca del Grup d'Estudis de Literatura i Crítica del Departament de Filologia Catalana i Comunicació de la UdL (Helena Alonso, Imma Farré, Xavier Macià & Enric Falguera, Jordi Malé, Montserrat Roser i Joan R. Veny-Mesquida) sobre les revistes literàries catalanes dels anys vint i trenta.

***Lectures de literatura catalana contemporània. Noves aproximacions, a cura d'Andratx Badia, Jordi Malé i Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2009***



Edició de la major part de les conferències, amb altres aportacions, que van constituir la IV Jornada sobre Literatura i ensenyament organitzada per l'Aula Màrius Torres, amb la col·laboració del Departament de Filologia Catalana i Comunicació de la Universitat de Lleida. El volum vol presentar noves aproximacions a algunes de les obres que són lectures establertes per a les matèries de Llengua i literatura catalanes i Literatura catalana del Batxillerat.

***Llegir els clàssics. Lectures de literatura universal*, a cura d'Enric Falguera. Jordi Malé & Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2010**



El llibre aplega les aportacions de la VI Jornada sobre Literatura i Ensenyament, organitzada per l'Aula Màrius Torres, amb la col·laboració del Departament de Filologia Catalana i Comunicació de la Universitat de Lleida i altres institucions de la ciutat, dedicada a *Llegir els clàssics*, i altres contribucions encarregades per completar al volum. Després d'una reflexió teòrica sobre les obres clàssiques i la seva didàctica, s'hi troben els estudis sobre *Tirant lo Blanc*, *Romeo i Julieta*, *El romanç de Tristany i Isolda*, *Madame Bovary*, *Maria Rosa*, *Allò que tal vegada s'esdevingué*, *Cròniques de la veritat oculta* i *Mirall trencat*.

***I Simposi Màrius Torres*, a cura de Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2011**



Actes del Simposi que es va celebrar a la Universitat de Lleida, els dies 4 i 5 de novembre de 2010, en ocasió del centenari del naixement del poeta Màrius Torres. El volum recull la major part de les intervencions sobre aspectes poc coneguts del poeta, com ara la relació amb l'època que va viure, especialment l'ambient teatral i el musical, les traduccions que va fer l'escriptor i les de la



seva obra, la prosa dels seus contes i la del dietari, i, també, la poesia i la seva vigència posterior.

***La filologia d'autor en els estudis literaris catalans*, a cura de Joan R. Veny-Mesquida & Jordi Malé; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2013**



Aquest volum recull les intervencions que es van fer durant el I Congrés Internacional sobre Crítica Filològica i Ecdòtica. Textos Catalans dels Segles XIX i XX, que, amb el títol «La filologia d'autor en els estudis literaris», es va celebrar a la Universitat de Lleida els dies 4 i 5 d'octubre de 2012. L'objectiu del Congrés era contribuir a fer un estat de la qüestió no només de les edicions de textos catalans dels segles XIX i XX, sinó també dels estudis sobre la problemàtica d'aquests textos en relació amb el temps —el de la seva gènesi, el de la seva evolució i el de la seva transmissió—, per tal de donar un nou impuls a aquests estudis, d'una banda, i per establir una plataforma de debat de mètodes, tendències i disciplines, de l'altra.

***Dones i literatura. Auteurs, lectures, personatges*, a cura de Jordi Malé; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2014**



Els anomenats estudis literaris de gènere ofereixen noves perspectives per a la lectura de les obres en posar èmfasi en aspectes fins fa poc desatesos, com ara el tractament de la dona en la literatura o els diferents punts de vista de l'escriptura i la lectura masculines i femenines, entre altres. El present volum no vol ser sinó una petita aportació a aquest camp d'investigació, amb estudis sobre les dones com a escriptores i com a lectores, i també com a personatges literaris, per posar en relleu algunes de les possibilitats d'aquest tipus de recerca i el rendiment que pot extreure-se'n.

Veny-Mesquida, Joan R., *Criticar el text. Per a una metodologia de l'aparat crític d'autor*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2015



L'elaboració d'una edició crítica passa per diverses fases: la fase *heurística*, de compilació i collació dels testimonis, la fase *analítica*, d'examen i selecció de les variants i de filiació dels testimonis, la fase *sinètica*, de constitució del text i dels aparats, i la fase *ecdotica*, de disposició del text i dels aparats. L'aparat crític és el «document» que sistematitza i dona fe d'aquesta feina, que no és altra que la de qüestionar, mot a mot, el text, és a dir, de *criticar el text*: per això el títol d'aquest estudi. Sense perdre de vista en cap moment que les condicions que determinen cada aparat poden variar molt d'un text a un altre, l'objectiu d'aquest treball és intentar sistematitzar la part de *ciència* que hi pugui haver en la disposició de l'aparat d'autor d'una edició crítica. Dominar la part de *ciència* hauria de ser condició prèvia per introduir-se en el món de l'*ars edendi*. Per això el subtítol d'aquest estudi.

***De poeta a poeta. 36 poetes comenten poemes de Màrius Torres***, a cura de Josep Camps & Imma Farré; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2017



Aquest llibre constitueix una de les aportacions de la CMT a la commemoració de dues efemèrides que s'escauen aquest any 2017 relacionades amb la vida i l'obra de Torres: el setanta-cinquè aniversari de la seva mort (Puig d'Olena, 1942) i el setantè de la primera edició de les seves *Poesies* (Coyoacán, Mèxic, 1947). El volum es concep com un diàleg polifònic entre el poeta lleidatà i altres poetes dels diversos territoris de parla catalana i de totes les generacions i estètiques, els quals, des de la seva perspectiva personal, fan la lectura d'un poema de Màrius Torres triat per ells mateixos, de manera que el llibre esdevé, també, una antologia col·lectiva del nostre poeta feta per poetes.

**Camps i Arbós, Josep, Imma Farré i Vilalta & Joan R. Veny-Mesquida (ed.), *La ciutat d'ideals que volíem bastir. Màrius Torres i la literatura del seu temps*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2018**



Aquest volum recull la major part de les intervencions que van tenir lloc en el si del II Simposi Internacional Màrius Torres, organitzat per la Càtedra Màrius Torres, que va constituir l'aportació acadèmica de més gruix als actes de celebració del 75è aniversari de la seva mort, l'any 2017.

El volum aplega treballs científics sobre determinades qüestions del context literari del poeta i, també, sobre temes que donen prou compte de la seva polièdrica figura: la poesia de la primera meitat del segle XX, aspectes concrets de la seva obra des de diverses metodologies, com les de la crítica literària i de la didàctica, el paper de la música en MT des de diferents perspectives, les relectures de MT en poetes i artistes de la segona meitat del segle XX, com també les traduccions de l'obra de MT a altres llengües.

**Moreno Bedmar, Anna; Francesco Ardolino & Jordi Malé (ed.), *Manuel de Pedrolo, una mirada oberta. Noves perspectives crítiques i didàctiques*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2019**



El volum aplega la majoria de les intervencions de les Jornades Internacionals *Manuel de Pedrolo, una mirada oberta*, celebrades a la Universitat de Barcelona i la Universitat de Lleida els dies 24, 25 i 26 d'octubre de 2018. Està dividit en dues parts. La primera, sota l'epígraf de «Crítica», reuneix estudis crítics sobre diverses facetes de l'obra literària de Pedrolo: la llengua, la narrativa, la poesia, el teatre, els diaris, els articles i les traduccions, prenent també en consideració la seva presència en els àmbits audiovisual (cinema i televisió) i digital. La segona part, sota l'epígraf de «Didàctica», conté aportacions sobre algunes obres literàries pedrolianes considerades des de la pers-

pectiva de l'ensenyament i el seu ús en les aules, tenint també en compte l'àmbit editorial i l'audiovisual.

Com el subtítol de llibre indica, l'objectiu últim és oferir noves i diferents perspectives sobre l'obra d'un autor tan polièdric com Manuel de Pedrolo.

**Font Martí, Mar; Maite Puig Tarré & Joan R. Veny-Mesquida (ed.), *In memoriam Joan Julià-Muné. Miscel·lània d'homenatge*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2022**



El Departament de Filologia Catalana i Comunicació i la Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida van fer una crida entre els col·legues i amics acadèmics de Joan Julià-Muné perquè dediquessin un estudi en homenatge al nostre amic, professor del nostre departament, traspassat l'any 2020. Aquest volum pretén preservar la memòria del nostre estimat company amb el recull dels estudis científics dels que s'hi han volgut sumar, sobre temes lingüístics d'índole i enfocament molt diversos i una selecció biobibliogràfica de la seva obra.

## COL·LECCIÓ MERIDIANS

La collecció «Meridians», continuadora de l'esperit de «Philologica», aplega des d'edicions, especialment crítiques i/o anotades, de materials literaris de difícil accés, fins a volums amb textos crítics de diversos períodes de la literatura catalana o de diverses disciplines i escoles teòriques i crítiques.

**Malé, Jordi, *Les idees literàries al període d'entreguerres. Antologia de textos*, Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès Editors, 2011**



Antologia que aplega una àmplia selecció d'articles, pròlegs, etc., d'autors dels anys vint i trenta, dedicats a reflexionar i polemitzar sobre aspectes de la poesia, la prosa, el teatre i la crítica literària de l'època.

Transcripció i revisió dels textos a cura d'Andratx Badia, Anna Gómez, Anna Llovera, Àngels Marzo, Gerard Martínez i Maite Puig.

**Camps i Arbós, Josep & Joan R. Veny-Mesquida, *Poètiques de viva veu. L'Arxiu Sonor de Poesia de Joan Colomines i Puig*, Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès Editors, 2014**



Edició de les poètiques enregistrades per Joan Colomines amb l'objectiu de constituir un Arxiu Sonor amb la veu d'una bona mostra dels escriptors catalans de tot el segle XX i de tot el territori. El volum aplegarà també les presentacions que va fer el Dr. Colomines a les reunions clandestines que va organitzar a casa seva entre 1959 i 1962, anomenades Barbolles Poètiques, amb materials complementaris i facsímils d'alguns documents. Amb una presentació de Joaquim Molas, amic personal de Colomines, que va viure des de dins aquesta etapa de lluita per una cultura catalana normal.

**Lladó, Miquel, *Antologia de textos*, a cura d'Eduard Batlle; Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès Editors, 2014**



Selecció de textos poètics, assagístics, narratius i epistolars d'aquest oblidat escriptor ponentí. L'antologia vol oferir una mostra que serveixi per introduir els lectors a l'obra d'aquest prolífic i desconegut personatge.

**Veny-Mesquida, Joan R. (ed.), *Epistolari V-A. Les cartes entre Josep Vallverdú i Guillem Viladot*, Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2022**

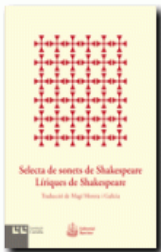


Edició de les cartes conservades entre dos dels escriptors catalans més importants de la segona meitat del segle XX, profusament anotades amb explicacions del context i del contingut de cada carta i amb un estudi introductori. El carteig abraça un llarg període de relació (de 1957 a 1991) a través del qual es poden resseguir els esforços dels dos amics per contribuir a la progressiva restauració de la catalanitat de Ponent, en els aspectes més «tangibles» de la cultura catalana i també, i sobretot –cosa de molt més mèrit–, de la consciència de catalanitat de la seva collectivitat. Les cartes tenen un indubtable interès –històric, literari, personal– i representen una aportació molt original a la història cultural del país, en tant que les signen dos individus que l'estan vivint com a testimonis, que l'estan fent com a protagonistes i que, a partir d'un determinat moment, saben que l'estan fent.

## BIBLIOTECA HISTÒRICA DE LA TRADUCCIÓ CATALANA

Cada volum de la Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana conté l'edició facsímil d'una traducció «històrica» amb un estudi introductor. Són traduccions històriques les que es van aportar al sistema literari català fins al final del primer terç del segle XX, amb la finalitat de donar a conèixer obres de referència de la literatura universal. Els estudis introductoris abordaran l'anàlisi de l'obra des dels vessants de la recepció de l'autor en el context de les lletres catalanes, de la història de la traducció, en relació a altres traduccions de la mateixa obra i a la tasca del traductor i dels aspectes més tècnics i lingüístics de la traducció. Una iniciativa conjunta de la Càtedra Màrius Torres, el Grup TRILCAT de la Universitat Pompeu Fabra i la Fundació Carulla, amb la col·laboració de la Biblioteca de Catalunya.

**Shakespeare, William, *Selecta de sonets de Shakespeare, trad. de Magí Morera i Galícia; Vilanova i la Geltrú, Oliva, 1913*, estudi introductor a cura de Dídac Pujol; Barcelona, Editorial Barcino, 2014**



Aquest volum aplega tots els sonets de Shakespeare que va traduir Magí Morera i Galícia i que va publicar en els reculls *Selecta de sonets de Shakespeare* (Barcelona, Oliva de Vilanova, 1913) i «Líriques de Shakespeare» (dins *Nou i vell*, Barcelona, Oliva de Vilanova, 1922). Morera va ser el primer traductor que es va enfrontar amb una quantitat important de sonets del de Stratford al català. Les seves traduccions mantenen encara avui un interès indiscutible. L'*Estudi introductor* de Dídac Pujol els contextualitza dins la història de les traduccions shakesperanes catalanes i n'analitza els procediments i els recursos a què va recórrer Morera per fer la seva traducció.

Sòfocles, *Antígona. Electra*, trad. de Carles Riba; Barcelona, Editorial Catalana, 1920, estudi introductorí a cura de Raül Garriga-sait; Barcelona, Editorial Barcino, 2017



El 1920, un jove Carles Riba va publicar dues tragèdies de Sòfocles en una traducció que representava un salt de gegant en la història de les versions catalanes de drames grecs. El volum aplegava els dos protagonistes femenins més memorables del dramaturg, Antígona i Electra, que s'enfronten al cap de la seva família per fidelitat a la justícia. En les traduccions de Riba, que oferim ara amb un estudi introductorí, aquestes tragèdies encara ressonen amb tots els matisos del seu noble desplegament, amb tota la brutalitat dels seus xocs d'idees i de passions.

D., A., *Atlàntiques. Antologia de poetes portuguesos*, trad. d'Ignasi Ribera i Rovira; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1913, estudi introductorí a cura de Víctor Martínez-Gil; Barcelona, Editorial Barcino, 2014



*Atlàntiques* (1913) és una de les fites més importants en les relacions contemporànies entre les literatures portuguesa i catalana. Ignasi Ribera i Rovira hi va concentrar tota la riquesa de la lírica portuguesa a partir del Romanticisme, des d'Almeida Garrett fins a Teixeira de Pascoaes. A més, hi va proposar la creació d'un moviment nou a partir de l'exemple lusità: l'Enyorantisme. En plena lluita entre models literaris, polítics i culturals, aquest moviment podia superar les propostes noucentistes i oferir un model de paganisme i de lirisme que mobilitzés les energies catalanes regeneradores. L'antologia se situa en un moment crucial de la llengua i la literatura catalanes.

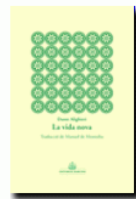
Goethe, J. W., *La Marguerideta*, trad. de Joan Maragall; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1910, estudi introductorí a cura de Josep Murgades; Barcelona, Editorial Barcino, 2022





«La Marguerideta» és un dels episodis més coneguts i emotius del *Faust*, una de les obres més famoses de Goethe. Maragall va decidir traslladar-la al català, quan ja havia esdevingut un prestigiós poeta, d'acord amb la seva voluntat de connectar la cultura catalana amb l'europea del moment i amb la importància que concedia a les traduccions. A banda de la versió maragalliana en facsímil del text, aquesta edició ofereix un profund estudi introductor de Josep Murgades Barceló, que el situa en el seu context i en destaca la importància històrica.

**Alighieri, Dant, *La vida nova*, trad. de Manuel de Montoliu; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1903, estudi introductor i a cura de Francesco Ardolino; Barcelona, Editorial Barcino, 2021**



Manuel de Montoliu va ser el primer traductor de la primera versió completa de *La Vida Nova* considerada, cronològicament, la primera obra de Dante Alighieri (ca. 1292) i la segona per importància, després de la *Divina Comèdia*. La seva versió, en català, va aparèixer l'any 1903 i respectava la distinció entre poesia i prosa. El 1937 en va aparèixer una segona edició, amb la versió esmenada segons les normes fabrianes.

La Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana ofereix en aquest volum el facsímil del text de 1903 amb la introducció i les notes que Montoliu (encara insegur en les seves decisions) escrivia mentre maldava per ocupar una posició personal dins del panorama dels estudis dantescos de l'època, precedida d'un complet estudi crític elaborat per Francesco Ardolino.

**Tolstoi, L., *La mort d'Ivan Íltx*, trad. de Francesc Payarols; Barcelona, Proa, 1930, estudi introductor d'Ivan Garcia Sala; Barcelona, Editorial Barcino, 2020**



*La mort d'Ivan Ilitx* (1886) és una obra fonamental de Lev Tolstoi (1828-1910) equiparable, malgrat la seva brevetat, a *Guerra i pau* i *Anna Karènina*. Amb un estil sobri i precís, Tolstoi hi aconsegueix un relat punyent sobre la malaltia i l'agonia, al mateix temps que proposa una resposta literàriament convincent al sentit de la vida i de la mort, segons l'anomenat tolstoisme, el sistema de pensament creat per l'escriptor rus per respondre a les seves inquietuds existencials. Aquesta edició ofereix l'edició facsímil de la novel·la acompanyada d'una anàlisi detallada de la traducció a càrrec de d'Ivan Garcia.

**Molière, *L'escola dels marits*, trad. d'Alfons Maseras; Barcelona, Editorial Barcino, 1934, estudi introductorí a cura de Miquel Desclot; Barcelona, Editorial Barcino, 2017**



A Alfons Maseras (1884-1939) correspon el mèrit d'haver traduït per a l'Editorial Barcino entre 1930 i 1936 gairebé la totalitat de la producció dramàtica de Molière en prosa —trenta-una obres en vuit volums—, entre les quals *L'escola dels marits*. L'estudi introductorí permet conèixer els interessos literaris i els criteris de traducció adoptats per Maseras en relació amb l'obra que ara reeditem, convenientment contrastada amb les versions de Sagarra i Ruyra.

**En preparació:**

Poe, E. A., *Els poemes d'E. A. Poe*, trad. d'Agustí Esclasans; Barcelona, Editorial Barcino, 1934, estudi introductorí de Jordi Làrios; Barcelona, Editorial Barcino, 2023

Flaubert, Gustave, *Tres contes*, trad. de Ramon Esquerra; Barcelona, Quaderns Literaris, 1936, estudi introductorí de Marta Marfany; Barcelona, Editorial Barcino, 2024

Leopardi, Giacomo, *Pensaments*, trad. d'Albert Aldrich; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1912, estudi introductori de Gabriella Gavagnin; Barcelona, Editorial Barcino, 2025

## PRIMERA LLIÇÓ

La col·lecció Primera lliçó, que la CMT publica en coedició amb les Publicacions de l'Abadia de Montserrat i amb el suport de l'empresa Prefabricats Pujol de Mollerussa, vol oferir visions sumàries de les matèries relacionades amb la literatura perquè serveixin d'introducció per als lectors interessats. Els seus volums defugen els sòlits manuals i, amb una voluntat propedèutica i didascàlica, presenten aquestes matèries de forma clara i entenedora en capítols breus.

**Ballart, Pere, *Primera lliçó sobre literatura*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023**

*Primera lliçó sobre literatura* vol ser una aproximació teòrica però alhora didàctica i plena d'exemples a les dificultats d'explicar què és la literatura i al fet que la seva definició no pot prescindir ni de la descripció d'unes propietats formals, que la situen al costat d'altres disciplines artístiques, ni del suport d'un consens social, basat en valors diversos i canviants. La introducció a la categoria donarà cabuda a les teories més rellevants sobre la constitució del text literari i a una visió panoràmica de les seves varietats genèriques.

**Di Girolamo, Costanzo, *Primera lliçó sobre els trobadors*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2022**

*Primera lliçó sobre els trobadors* és una nova visió que conté un panorama crític i raonat de la poesia trobadoresca elaborada per Costanzo Di Girolamo, un dels més reconeguts especialistes en la matèria, que ja havia dedicat un estudi monogràfic sobre el tema amb el reputat volum *I trovatori* (1989), amb tretze reimpressions (1989-2020) i una recentíssima segona edició (2021), com també una traducció al català (1994).

**López Pampló, Gonçal, *Primera lliçó sobre l'assaig*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023**

*Primera lliçó sobre l'assaig* pretén oferir una definició de l'assaig com a gènere literari, seguint patrons estètics i sociològics, i tenint en compte les aportacions de la retòrica, la pragmàtica, l'anàlisi del discurs i la teoria de la literatura, amb exemples de l'àmbit literari català homologables a la resta de literatures europees.

**Rosselló, Ramon X., *Primera lliçó sobre el teatre*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023**

*Primera lliçó sobre el teatre* planteja una aproximació al teatre des de la concepció d'aquest com a text i com a espectacle. En aquest sentit, ofereix un recorregut pels elements bàsics de l'escriptura i de l'escenificació teatrals, així com també pels diferents components de la ficció que podem trobar en totes dues manifestacions. Així mateix, la part final del volum presenta un model d'anàlisi de la literatura dramàtica, per a la concreció del qual recorre a diferents exemples del teatre català.

**Bacardit, Ramon, *Primera lliçó sobre Àngel Guimerà*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023**

*Primera lliçó sobre Àngel Guimerà* proposa una primera part en què s'analitzen els aspectes més significatius de la biografia d'Àngel Guimerà, des dels més personals als referents a la seva projecció pública com a referent del catalanisme. En una segona part es fa una interpretació de la seva obra a partir dels temes recurrents i de l'evolució estilística de la seva obra incloent-hi la poesia i la narrativa, amb la intenció de plantejar un model hermenèutic que doni compte de la significació de la seva producció. En un tercer apartat es resseguirà la projecció i recepció del

corpus guimeranià tant en el context català i hispànic com en l'inter-nacional.

**Veny Mesquida, Joan Ramon, *Primera lliçó sobre mètrica*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2022**

*Primera lliçó sobre mètrica* obre una sèrie dedicada a la mètrica, entesa com a mesura dels versos, i a la versificació catalanes, com a estructura i combinació dels versos. Aquest primer explica els constituents del vers català (síllaba, ritme i rima) i els fenòmens que hi concorren, amb exemples il·lustratius i en relació, quan calgui, amb el seu context romànic, des dels punts de vista descriptiu, diacrònic i prescriptiu. Els altres volums es dedicaran a la descripció dels versos sil·labicoaccentuals catalans, als gèneres, les estrofes i les formes fixes usats en la nostra poesia i a les adaptacions al català dels versos i les estrofes de la versificació quantitativa clàssica.

**Sunyer Molné, Magí, *Primera lliçó sobre el romanticisme*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023**

*Primera lliçó sobre el romanticisme* és una introducció al moviment enfocada en l'explicació dels conceptes teòrics de la seva poètica i dels seus elements constitutius, a partir dels textos teòrics i de la bibliografia específica, amb exemples de les seves diferents realitzacions.

**Grifoll, Isabel, *Primera lliçó sobre Joanot Martorell*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023**

**Dasca, Maria, *Primera lliçó sobre la novella*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023**

*Primera lliçó sobre la novella* ofereix una introducció al gènere literari més popular a partir de l'anàlisi dels diversos elements que el constitueixen. El llibre aplicarà diverses aproximacions teòriques a l'anàlisi d'exemples concrets, extrets de diverses tradicions literàries, amb l'objectiu de sintetitzar, de manera divulgativa, les principals aportacions a la teoria de la novella i, a la vegada, mostrar l'ampli ventall de propostes en què s'ha concretat la novel·la contemporània.

## FACSIMILS

***Art. Revista de les Arts*, núm. 1 (Lleida, 1932); Lleida, Aula Màrius Torres, IMAC i La Paeria, 2006**



Reproducció facsímil del número 1 de la primera època (1932) d'una de les aventures més agosarades de l'avantguarda catalana. Precedent immediat dels deu números més difosos, aquest número, pràcticament desconegut fins ara, és una digna provatura del que esdevindrà la revista lleidatana a partir del 1933.

***Poemes (Barcelona, 1963-1964)*, a cura d'Enric Falguera, Xavier Macià, Jordi Malé & Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2009**



Facsímil de la col·lecció completa de la revista (també del número 9 i darrer, censurat en galerades), amb materials complementaris (autògrafs d'alguns textos i materials de l'arxiu de redacció). Amb una *Presentació* de Joan Colomines i Puig i un *Estudi introductori* a cura de Jaume Aulet.

**Màrius Torres, *Primers reculls (1927-1936)*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2010**



Edició en commemoració del centenari del naixement del poeta, dels tres primers reculls autògrafs que va fer Màrius Torres de la seva producció poètica: *Primers poemes (1927-1929)*, *Música de cambra i altres poemes (1934)* i *Per a Mercè Figueres. Tria de poesies de Màrius Torres (1936)*. El facsímil és una primera mostra del que algun dia seran les «obres completes» de Torres.



**Estrany, Cèsar & Salvador Espriu, (*Més*) *Dibuixos (amb algun mot) sobre temes clàssics*, a cura de Jordi Malé; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2013**



Del llibre *Dibuixos (amb algun mot) sobre temes clàssics* que Cèsar Estrany i Salvador Espriu van publicar el 1976, es va fer una edició especial de 10 exemplars, cadascun dels quals contenia els originals d'un dibuix d'Estrany i d'un text autògraf d'Espriu, que després s'editaria dins *Les roques i el mar, el blau*. Aquesta edició recull els facsímils d'aquests 10 dibuixos i d'aquests 10 manuscrits, desconeguts perquè fins ara els havia custodiat Cèsar Estrany a la seva biblioteca particular.

**Torres, Màrius, *Tries de poemes (1938)*, a cura de Margarida Prats i Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2017**



Edició, en commemoració del 75è aniversari de la mort del poeta, de dos reculls autògrafs que va fer Màrius Torres de la seva pròpia producció poètica l'any 1938: *Totes les poesies 1933-1938* i *Tria de poesies de Màrius Torres per a Joan Sales*. El facsímil, continuació del primer, que es va fer amb motiu del centenari del seu naixement, és la segona mostra del que algun dia seran les *Obres completes* de Torres.

**Foix, J. V., *Nadals. Caps d'Any. Natalicis*, a cura de Margarida Trias & Joan R. Veny-Mesquida, amb un estudi introductori de Jordi Cerdà Subirachs; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès Editors, 2017**



Amb motiu de la commemoració dels trenta anys de la mort de J. V. Foix, la Càtedra Màrius Torres i la Fundació que porta el nom del poeta, amb la col·laboració del diari *Ara*, han volgut recuperar, en facsímil, les *Nadales* (1948-1958), els *Caps d'Any* (1960-1972) i els *Natalicis* (1973-1876) originals amb què el poeta obsequiava els seus amics per aquelles festes. Els plec, amb els textos i les il·lustracions de Dalí, Miró, Mompou, Obiols, Guinovart, Ponç, etc., van encartats dins una carpeta que conté, a més, un CD amb els textos recitats pel poeta mateix i un estudi introductori de Jordi Cerdà Subirachs.

**Barceló, Joan, *Obres completes. Volum XXVIIIè*, a cura de Julián Acebrón; Lleida, Universitat de Lleida, Càtedra Màrius Torres, Institut d'Estudis Ilerdencs, Diputació de Llieda & Ajuntament de Menàrguens, 2021**



Amb motiu de la commemoració dels quaranta anys de la mort de Joan Barceló i Cullerés, la Càtedra Màrius Torres vol contribuir a la reivindicació de l'escriptor de Menàrguens amb l'edició de la primera obra que va «publicar» en edició d'autor. Atès el seu caràcter iconoclasta, la publicació es fa en facsímil perquè no es perdi cap detall de la concepció del llibre per part del seu autor.

**Barceló i Cullerés, Joan & Xavier Vilallonga, *La cuca de llum xarxurpa claror*, a cura de Julián Acebrón & Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2021**



La Càtedra Màrius Torres contribueix als actes de commemoració dels quaranta anys de la mort de Joan Barceló i Cullerés amb la recuperació d'aquest conte infantil inèdit, concebut a dues mans: la del poeta Barceló, responsable del text en versos alexandrins, i la de Xavier Vilallonga, dels dibuixos a tot color. L'edició presenta el facsímil de

les làmines originals tal com les van concebre i deixar enllestides els dos autors, encartades dins una carpeta.

**Viladot, Guillem, *Poema de l'home. Z-Z. MMITT. TOT*, a cura de Joan Ramon Veny-Mesquida; Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2022**



La Càtedra Màrius Torres contribueix als actes de commemoració del centenari del naixement de Guillem Viladot amb l'edició en facsímil de la trilogia *Poema de l'home*, formada pels llibres finalment intitolats *Z-Z. I Poema de l'home*, *MMITT. II Poema de l'home* i *TOT. III Poema de l'home*. Els tres llibres-objecte de la trilogia es presenten segons els va idear Viladot el 1973 en sengles primeres edicions, dins una capsa amb un estudi sobre «Els tres “poemes de l'home” de Guillem Viladot» a càrrec de Joan Ramon Veny-Mesquida.

## EDICIONS DIGITALS EN CD-ROM

### ***Tres revistes lleidatanes, Lleida, Aula Màrius Torres, 2006***



Reproducció facsímil en CD-ROM de tres importants revistes lleidatanes d'entreguerres: *Art* (1932, 1933-1935/6), *Lleida* (1921, 1925-1930) i *Vida Lleidatana* (1926-1931), fites destacades de la cultura catalana d'entreguerres, de difícil accés.

### ***El Europeo (Barcelona, 1823-1824), Lleida, Aula Màrius Torres, 2006***



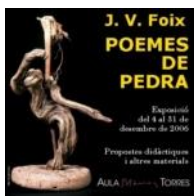
Reproducció facsímil en CD-ROM d'una de les revistes culturals més importants del segle XIX. La publicació en format digital d'aquest setmanari, difusor del moviment romàntic dins l'àmbit hispànic, compta amb els avantatges que el suport informatitzat dona al sistema de consultes i constitueix, així, una aportació de primer ordre per a l'estudi dels corrents literaris del segle XIX.

### ***Preceptives poètiques occitanes i catalanes, Lleida, Aula Màrius Torres, 2006***



Reproducció facsímil en CD-ROM de les preceptives poètiques occitanes i catalanes, des del segle XIII fins al segle XX. Per primer cop, es reuneixen tots els textos occitans i catalans de preceptiva poètica, en reproduccions facsímils de les edicions canòniques, tot sovint de molt difícil accés.

***J. V. Foix, Poemes de pedra. Propostes didàctiques i altres materials, Lleida, Aula Màrius Torres, 2006***



CD-ROM no venal amb propostes didàctiques sobre els Poemes de pedra de J. V. El CD inclou els materials informatius de l'exposició organitzada per l'AMT, el recitat de tres poemes fet pel mateix Foix i imatges que mostren el poeta per la costa del Port de la Selva i la contrada, a més d'alguns accidents geològics amb topònims curiosos del Cap de Creus.

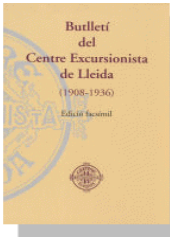
## PARTICIPACIÓ EN ALTRES PUBLICACIONS

**Màrius Torres, *Una fantasma com n'hi ha poques. Farsa en tres actes*, a cura de Miquel M. Gibert; Lleida, Aula Màrius Torres & IMAC - La Paeria, 2007**



Edició i estudi d'un dels darrers mecanoscrits encara inèdits de Màrius Torres, mostra única de l'interès del poeta lleidatà pel gènere teatral. L'estudi introductor de Miquel M. Gibert situa la peça dins les coordenades teatrals de l'època i dins el context biogràfic de l'escriptor, i en fa una breu anàlisi.

***Butlletí del Centre Excursionista de Lleida (Lleida, 1908-1912, 1916 i 1926)*, Trep, Garisneu Edicions, 2009**



Edició facsímil, a partir de la digitalització de l'Aula Màrius Torres, dels primers butlletins del Centre, d'un notable interès per a la història de l'escursionisme català i també per les seves col·laboracions literàries.

***Miscel·lània in memoriam Alfons Serra i Baldó (1909-1993) en el centenari del seu naixement*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011**



Amb motiu de la celebració del centenari del naixement d'Alfons Serra i Baldó, l'Aula Màrius Torres va celebrar el Seminari Mètrica i elocució en homenatge al filòleg romanista, part de les intervencions del qual es publiquen en aquest volum.

**Torres, Màrius, *Una debole allegria. Antologia poetica*, a cura de Donatella Siviero, traducció d'Oriana Scarpati; Nàpols, Tullio Pironti Editore, 2012**



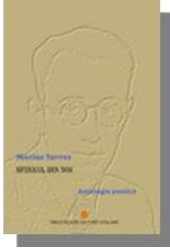
Una de les contribucions de la Càtedra Màrius Torres a la celebració del Centenari del naixement del poeta Màrius Torres va ser la proposta d'elaboració d'aquesta antologia bilingüe català-italià, acollida per la prestigiosa editorial napolitana Pironti, sota la cura de Donatella Siviero, amb traduccions d'Oriana Scarpati i amb l'avaluació científica de Giuseppe Tavani de la Universitat de Roma La Sapienza.

**Esprui, Salvador, *Non c'è labirinto più chiaro. Antologia poetica*, trad. de Giulia Lanciani, Nàpols, Marchese Editore (Divano ibero, 1) 2013**



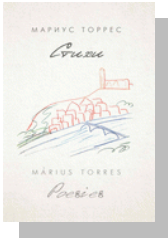
Aquesta antologia, que inaugura la col·lecció Divano ibero dedicada a la literatura ibèrica, porta per títol un vers de Salvador Esprui que sembla captar l'essència del seu univers líric original i complex. Es tracta de la selecció de poemes del poeta de Sinera més completa publicada fins aleshores en italià, i compta amb la supervisió científica de la Càtedra Màrius Torres. La introducció del llibre i la traducció dels poemes van a cura de Giulia Lanciani, una de les més grans erudites i traductores de literatura catalana, gallega i portuguesa a l'italià.

**Torres, Màrius, *Sfinxul din noi. Antologie poeticã*, a cura de Jana Balacciu Matei, Bucarest, Editura Meronia (Biblioteca de Culturã Catalanã, 41), 2017**



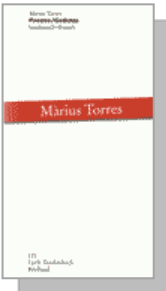
Contribució de la Càtedra Màrius Torres a la commemoració del 75è aniversari de la mort del poeta Màrius Torres. Antologia bilingüe català-romanès, amb un estudi introductor de Margarida Prats.

**Torres, Màrius, *Стихи / Poesies*, a cura d'Olga Nikolaeva & Andrei Rodoski, Sant Petersburg, Nestor Historia, 2017**



Contribució de la Càtedra Màrius Torres a la commemoració del 75è aniversari de la mort del poeta Màrius Torres. Antologia bilingüe català-rus, amb un estudi introductor de Margarida Prats.

**Torres, Màrius, *Poesies / Gedichte*, a cura d'Àxel Sanjosé, Aquisgrà, Rimbaud Verlag, 2017**



Contribució de la Càtedra Màrius Torres a la commemoració del 75è aniversari de la mort del poeta Màrius Torres. La selecció d'una quarantena de poemes en edició bilingüe català-alemany, amb un estudi introductor de Margarida Prats, facilita l'accés a la veu lírica de Torres per part dels lectors alemanys, la immensa majoria dels quals segurament no han llegit mai un poema del nostre poeta.

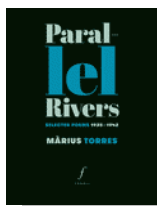
**Zamuner, Ilaria (ed.), «M'exalta el nou i m'enamora el vell». J. V. Foix (e Joan Miró) tra arte e letteratura, Florència, Leo S. Olschki, 2017**





En ocasió del trentè aniversari de la mort de J. V. Foix (Sarrià, 1893 – Barcelona, 1987), el prestigiós editor de Florència Leo S. Olschki porta a l'atenció del públic italià un volum amb contribucions de diversos estudiosos, a cura d'Ilaria Zamuner. La Càtedra hi col·labora amb la cessió de les imatges digitalitzades de la plaquette *És quan dormo que hi veig clar* de Foix i Miró (1975) i un article de Joan R. Veny-Mesquida sobre el procés genètic de *Sol, i de dol*.

**Torres, Màrius, *Parallel rivers*, a cura de Sam Abrams, Juneda, Fonoll, 2020**



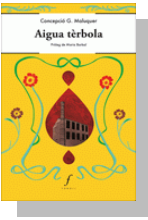
Antologia bilingüe, en català i anglès, recull d'una selecció de poemes traduïts per D. Sam Abrams. La Càtedra Màrius Torres ha col·laborat en l'edició d'aquest volum que pretén recuperar l'obra del poeta insígnia de Lleida per al públic anglòfon, atès que el volum *A Catalan Symbolist: Selected Poems of Màrius Torres* (Nova York, Peter Lang, 1992), amb versions de Francesc M. Franch, era ja introbable.

**Pont, Jaume, *Parresia. Converses literàries amb Jaume Pont*, a cura de Josep Anton Clua, Enric Falguera & Joan Ramon Veny; Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2021**



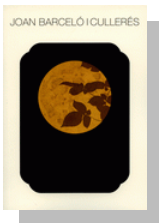
Parresia ('dir-ho tot i dir-ho amb franquesa' per als grecs) és una monografia que ressegueix les respostes de Jaume Pont a algunes preguntes importants sobre la poesia en general i sobre la seva poesia en particular. Es tracta d'un relat únic per entendre la poesia de Jaume Pont, que hi explica les raons de la seva poesia; una poesia que, arrelada a les contradiccions existents entre paraula, temps, amor i mort, constitueix una recerca insistent de les claus metafísiques que il·luminen l'existència humana.

## Maluquer, Concepció G., *Aigua tèrbola*, Juneda, Fonoll, 2021



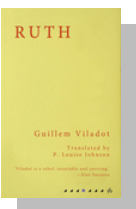
La Càtedra Màrius Torres col·labora en l'edició d'aquest llibre, reedició de la novella més madura de l'escriptora de Salàs de Pallars, per coadjuvar en la reivindicació de l'obra d'una escriptora del territori injustament caiguda en l'oblit.

## Barceló i Cullerés, Joan, *Joan Barceló i Cullerés. Antologia poètica*, antologia i pròleg de Julián Acebrón, Lleida, Aula de Poesia Jordi Jové, Edicions i Publicacions de la Universitat de Lleida, 2021



Aquesta antologia aplega una cinquantena de poemes que Joan Barceló i Cullerés (Menàrguens, 1955 - Barcelona, 1980) va escriure al llarg de la dècada dels anys setanta, tot i que la major part –i, sense cap mena de dubte, la més reeixida– és obra dels cinc darrers anys de la seva vida. Descomptant poemes esparsos –apareguts en revistes, volums col·lectius i impresos de tota mena– i els inclosos en peces teatrals, novel·les i relats –que molt sovint prenen la forma de corrandes i cançons–, el corpus poètic de Barceló remet bàsicament a sis llibres: *Trilogia del penitent* (1973) i *Trista misèria* (1974), publicades pòstumament dins *Esbrinem les flors de la terra: poesia completa* (1998), *No saps veure l'espai que t'envolta* (1977), *Diablers d'escuma* (1980), *Pas de dansa* (1980) i *Immortal mort que et mors* (1983).

## Viladot, Guillem, *Ruth*, traducció a cura de Louise Johnson, Londres, Fum d'Estampa Press, 2022



La Càtedra Màrius Torres ha col·laborat en la traducció d'aquest llibre, la primera que es publica d'una obra de l'agramuntí, en el context de la commemoració del centenari del naixement del seu autor, amb la intenció de donar a conèixer Viladot al públic internacional.

## Índex de títols

### Obres d'autor

- Alighieri, Dant, *La vida nova*, trad. de Manuel de Montoliu; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1903, estudi introductorí a cura de Francesco Ardolino; Barcelona, Editorial Barcino, 2021 («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 6)..... 17
- Bacardit, Ramon, *Primera lliçó sobre Àngel Guimerà*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023 [En preparació] («Primera lliçó», 5) ..... 21
- Ballart, Pere, *Primera lliçó sobre literatura*, Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023 [En preparació] («Primera lliçó», 1) ..... 20
- Barceló i Cullerés, Joan & Xavier Vilallonga, *La cuca de llum xarxarupa claror*, a cura de Julián Acebrón & Joan R. Veny-Mesquida; Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2021 («Facsimils») ..... 26
- Barceló i Cullerés, Joan, *Joan Barceló i Cullerés. Antologia poètica*, antologia i pròleg de Julián Acebrón, Lleida, Aula de Poesia Jordi Jové, Edicions i Publicacions de la Universitat de Lleida, 2021 ..... 34
- Barceló, Joan, *Obres completes. Volum XXVIIIè*, a cura de Julián Acebrón; Lleida, Universitat de Lleida, Càtedra Màrius Torres, Institut d'Estudis Ilerdencs, Diputació de Llieda & Ajuntament de Menàrguens, 2021 («Facsimils») ..... 26
- Camps i Arbós, Josep & Joan R. Veny-Mesquida, *Poètiques de viva veu. L'Arxiu Sonor de Poesia de Joan Colomines i Puig*, Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2016 («Meridians», 2) ..... 13

D., A., <i>Atlàntiques. Antologia de poetes portuguesos, trad. d'Ignasi Ribera i Rovira; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1913</i> , estudi introductor i a cura de Víctor Martínez-Gil; Barcelona, Editorial Barcino, 2017 («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 3).....	16
Dasca, Maria, <i>Primera lliçó sobre la novel·la</i> , Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023 [En preparació] («Primera lliçó», 9) .....	23
Di Girolamo, Costanzo, <i>Primera lliçó sobre els trobadors</i> , Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2022 [En preparació] («Primera lliçó», 2) .....	20
Espriu, Salvador, <i>Non c'è labirinto più chiaro. Antologia poetica</i> , trad. de Giulia Lanciani, Nàpols, Marchese Editore (Divano ibèrico, 1) 2013 .....	31
Estrany, Cèsar & Salvador Espriu, <i>Més Dibuijxos (amb algun mot) sobre temes clàssics</i> , a cura de Jordi Malé; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2013 («Facsimils»).....	25
Flaubert, Gustave, <i>Tres contes, trad. de Ramon Esquerra; Barcelona, Quaderns Literaris, 1936</i> , estudi introductor de Marta Marfany; Barcelona, Editorial Barcino, 2024 [En preparació] («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 9).....	18
Foix, J. V., <i>Ho sap tothom, i és profecia. Nadals. Caps d'Any. Natalicis</i> , a cura de Margarida Trias & Joan R. Veny-Mesquida i amb un estudi de Jordi Cerdà Subirachs; Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2017 («Facsimils»).....	25
Foix, J. V., <i>Poemes de pedra</i> , a cura de Joan R. Veny-Mesquida, Lleida, Punctum & Aula Màrius Torres, 2006 («Philologica», 2).....	5

Gener, Pompeu, <i>Mis antepasados y yo. Memorias</i> , a cura de Josep M. Domingo, Lleida, Punctum & Aula Màrius Torres, 2007 («Philologica», 3) .....	6
Goethe, J. W., <i>La Marguerideta</i> , trad. de Joan Maragall; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1910, estudi introductorí a cura de Josep Murgades; Barcelona, Editorial Barcino, 2022 [Novetat] («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 7).....	16
Grifoll, Isabel, <i>Primera lliçó sobre Joanot Martorell</i> , Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023 [En preparació] («Primera lliçó», 8) .....	22
Leopardi, Giacomo, <i>Pensaments</i> , trad. d'Albert Aldrich; Barcelona, Biblioteca Popular de L'Avenç, 1912, estudi introductorí de Gabriella Gavagnin; Barcelona, Editorial Barcino, 2025 [En preparació] («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 10) .....	19
Lladó, Miquel, <i>Del fonoll a la neu. Antologia de textos</i> , a cura d'Eduard Batlle, Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2019 («Meridians», 3).....	14
López Pampió, Gonçal, <i>Primera lliçó sobre l'assaig</i> , Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023 [En preparació] («Primera lliçó», 3) .....	21
Maluquer, Concepció G., <i>Aigua tèrbola</i> , Juneda, Fonoll, 2021.....	34
Molière, <i>L'escola dels marits</i> , trad. d'Alfons Maseras; Barcelona, Editorial Barcino, 1934, estudi introductorí a cura de Miquel Desclot; Barcelona, Editorial Barcino, 2017 («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 4).....	19
Poe, E. A., <i>Els poemes d'E. A. Poe</i> , trad. d'Agustí Esclasans; Barcelona, Editorial Barcino, 1934, estudi introductorí de Jordi Làrios; Barcelona, Editorial Barcino, 2023 [En preparació] («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 8) .....	18

Pont, Jaume, <i>Parresia. Converses literàries amb Jaume Pont</i> , a cura de Josep Anton Clua, Enric Falguera & Joan Ramon Veny; Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2021 .....	33
Rosselló, Ramon X., <i>Primera lliçó sobre el teatre</i> , Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023 [En preparació] («Primera lliçó», 4).....	21
Shakespeare, William, <i>Selecta de sonets de Shakespeare. Líriques de Shakespeare</i> , trad. de Magí Morera i Galícia, estudi introductor i a cura de Dídac Pujol; Barcelona, Editorial Barcino, 2016 («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 1) .....	15
Sòfocles, <i>Antígona. Electra</i> , trad. de Carles Riba; Barcelona, Editorial Catalana, 1920, estudi introductor i a cura de Raül Garrigasait; Barcelona, Editorial Barcino, 2017 («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 2).....	16
Sunyer Molné, Magí, <i>Primera lliçó sobre el romanticisme</i> , Barcelona & Lleida, Publicacions de l'Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2023 [En preparació] («Primera lliçó», 7) .....	22
Tolstoi, L., <i>La mort d'Ivan Íltx</i> , trad. de Francesc Payarols; Barcelona, Proa, 1930, estudi introductor i d'Ivan Garcia Sala; Barcelona, Editorial Barcino, 2020 («Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana», 5) .....	18
Torres, Màrius, <i>СТИХИ / Poesies</i> , a cura d'Olga Nikolaeva & Andrei Rodoski, Sant Petersburg, Néstor Història, 2018.....	32
Torres, Màrius, <i>Parallel rivers</i> , a cura de Sam Abrams, Juneda, Fonoll, 2020.....	33
Torres, Màrius, <i>Poesies / Gedichte</i> , a cura d'Àxel Sanjosé, Aquisgrà, Rimbaud Verlag, 2019 .....	32

Torres, Màrius, <i>Primers reculls (1927-1936)</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2010 («Facsimils»).....	24
Torres, Màrius, <i>Sfinxul din noi. Antologie poetică</i> , a cura de Jana Balacciu Matei, Bucarest, Editura Meronia (Biblioteca de Cultură Catalană, 41), 2017 .....	31
Torres, Màrius, <i>Tries de poemes (1938)</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2017 («Facsimils») .....	25
Torres, Màrius, <i>Una debole allegria. Antologia poetica</i> , a cura de Donatella Siviero, trad. d’Oriana Scarpati, Nàpols, Tullio Pironti Editore, 2012 .....	31
Torres, Màrius, <i>Una fantasma com n’hi ha poques. Farsa en tres actes</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & IMAC - La Paeria Ajuntament de Lleida, 2007 .....	30
Tubino, F. M., <i>Historia del Renacimiento literario, contemporáneo en Cataluña, Valencia y Baleares</i> , a cura de Josep M. Domingo, Lleida, Punctum & Aula Màrius Torres, 2005 («Philologica», 1).....	5
Veny Mesquida, Joan Ramon, <i>Primera lliçó sobre mètrica</i> , Barcelona & Lleida, Publicacions de l’Abadia de Montserrat & Càtedra Màrius Torres, 2022 [En preparació] («Primera lliçó», 6) .....	22
Veny-Mesquida, Joan R. (ed.), <i>Epistolari V-A. Les cartes entre Josep Vallverdú i Guillem Viladot</i> , Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2022 («Meridians», 4) .....	14
Veny-Mesquida, Joan R., <i>Criticar el text. Per a una metodologia de l’aparat crític d’autor</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2015 («Trossos», 8) .....	10

- Viladot, Guillem, *Poema de l'home. Z-Z. MMITT. TOT*, a cura de Joan Ramon Veny-Mesquida; Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2022 («Facsimils») ..... 27
- Viladot, Guillem, *Ruth*, traducció a cura de Louise Johnson, Londres, Fum d'Estampa Press, 2022 ..... 34

## Obres collectives

- Camps i Arbós, Josep, Imma Farré i Vilalta & Joan R. Veny-Mesquida (ed.), *La ciutat d'ideals que volíem bastir. Màrius Torres i la literatura del seu temps*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2018 («Trossos», 10)..... 11
- Camps, Josep & Imma Farré (ed.), *De poeta a poeta. 36 poetes comenten 36 poemes de Màrius Torres*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2017 («Trossos», 9) ..... 10
- Falguera, Enric; Jordi Malé & Joan R. Veny-Mesquida (ed.), *Llegir els clàssics. Lectures de literatura universal*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2010 («Trossos», 4)..... 8
- Font Martí, Mar; Maite Puig Tarré & Joan R. Veny-Mesquida (ed.), *In memoriam Joan Julià-Muné. Miscel·lània d'homenatge*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2022 («Trossos», 12)..... 12
- Malé, Jordi & Joan R. Veny-Mesquida (ed.), *Les revistes literàries a la Catalunya d'entreguerres. Crítica, recepció, traducció*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2008 («Trossos», 2) ..... 7
- Malé, Jordi (ed.), *Dones i literatura. Autores, lectures, personatges*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2013 («Trossos», 7) ..... 9
- Malé, Jordi, *Les idees literàries al període d'entreguerres. Antologia de textos*, Lleida, Càtedra Màrius Torres & Pagès editors, 2012 («Meridians», 1) ..... 13



Moreno Bedmar, Anna; Francesco Ardolino & Jordi Malé (ed.), <i>Manuel de Pedrolo, una mirada oberta. Noves perspectives crítiques i didàctiques</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2019 («Trossos», 11).....	11
Veny-Mesquida, Joan R. & Jordi Malé (ed.), <i>Literatura i ensenyament. Actes de les Jornades organitzades per l'Aula Màrius Torres</i> , Lleida, Aula Màrius Torres, 2007 («Trossos», 1) .....	7
Veny-Mesquida, Joan R. & Jordi Malé, (ed.), <i>La filologia d'autor en els estudis literaris catalans</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2013 («Trossos», 6) .....	9
Veny-Mesquida, Joan R. (ed.), <i>I Simposi Màrius Torres</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2011 («Trossos», 5) .....	8
Veny-Mesquida, Joan R.; Jordi Malé & Andratx Badia (ed.), <i>Lectures de literatura catalana contemporània. Noves aproximacions</i> , Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2009 («Trossos», 3) .....	7

## Revistes

<i>Art. Revista de les Arts, núm. 1 (Lleida, 1932)</i> , Lleida, Aula Màrius Torres, Institut Municipal d'Acció Cultural & La Paeria-Ajuntament de Lleida, 2006 («Facsimils») .....	24
<i>Butlletí del Centre Excursionista de Lleida (Lleida, 1908-1912, 1916 i 1926)</i> , Tremp, Garsineu Edicions, 2009 («Facsimils») .....	30
<i>El Europeo (Barcelona, 1823-1824)</i> , Lleida, Aula Màrius Torres, 2006 [CD-ROM] .....	28

Falguera, Enric; Xavier Macià, Jordi Malé & Joan R. Veny-Mesquida (ed.), *Poemes (Barcelona, 1963-1964)*, Lleida, Aula Màrius Torres & Pagès editors, 2010 («Facsimils») ..... 24

Veny-Mesquida, Joan R. (ed.), *Tres revistes Lleidatanes*, Lleida, Aula Màrius Torres, 2006 [CD-ROM]..... 28

### **Altres publicacions**

Llecha Llop, Lluna & Lídia Anoll (ed.), *Miscel·lània in memoriam Alfons Serra i Baldó (1909-1993) en el centenari del seu naixement*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011 ..... 30

Veny-Mesquida, Joan R. & Jordi Malé (ed.), *Poemes de pedra, de J. V. Foix. Propostes didàctiques i altres materials*, Lleida, Aula Màrius Torres, 2006 [CD-ROM]..... 29

Veny-Mesquida, Joan R. (ed.), *Preceptives poètiques occitanes i catalanes*, Lleida, Aula Màrius Torres, 2006 [CD-ROM] ..... 28

Zamuner, Ilaria (ed.), «*M'exalta el nou i m'enamora el vell*». J. V. Foix (e Joan Miró) tra arte e letteratura, Florència, Leo S. Olschki, 2017 ..... 32



